

ESTUDIOS
SOBRE LA EDAD MEDIA,
EL RENACIMIENTO
Y LA TEMPRANA MODERNIDAD



elengua

INSTITUTO BIBLIOTECA HISPÁNICA

director

Pedro M. Cátedra

serie mayor

5

CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA

El Director de la Real Academia Española

El Director del Departamento de Filología Española de la Universidad de La Rioja

El Director del Instituto de Historia de la Lengua del CiLengua

El Director del Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua

El Director del Instituto de Orígenes del Español del CiLengua

El Secretario del Consejo Científico

Prof. Michel Banniard, Université de Toulouse-Le Mirail

Prof. Roger Chartier, EHESS & Collège de France

Prof. Alan D. Deyermond, University of London (†)

Prof. José Á. García de Cortázar, Universidad de Cantabria

Prof. Francisco Gimeno, Universidad de Valencia

Prof.^a María L. López-Vidriero, Real Biblioteca

Prof. Carlo Ossola, Collège de France

ESTUDIOS
SOBRE LA EDAD MEDIA,
EL RENACIMIENTO
Y LA TEMPRANA MODERNIDAD



edición al cuidado de
Francisco Bautista Pérez
Jimena Gamba Corradine

*la*SEMYR *cilengua* *el*SEMYR

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2010

Este volumen se publica en coedición con
SOCIEDAD DE ESTUDIOS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS
SEMINARIO DE ESTUDIOS MEDIEVALES Y RENACENTISTAS



El presente libro, y algunos de los trabajos de investigación que en él se integran, se enmarcan en el proyecto «Modelos intelectuales, nuevos textos y nuevos lectores en el siglo XV» (Ministerio de Ciencia e Innovación, nº. FFI2008-01563/FILO).

© Instituto Biblioteca Hispánica del CiLengua
I.S.B.N.: 978-84-937654-5-3
D.L.: S. 1050-2010
Compuesto e impreso en Gráficas Cervantes
(Salamanca)

TABLA DE MATERIAS

NOTA PRELIMINAR.....	11-12
----------------------	-------

I EDAD MEDIA

Federica Accorsi. <i>La influencia de Alfonso de Cartagena en la «Defensa de virtuosas mujeres» de Diego de Valera</i>	15-23
Belén Almeida Cabrejas & Elena Trujillo Belso. <i>La influencia de los documentos de la cancillería alfonsí en la quinta parte de la «General estoria»</i>	25-34
Amaia Arizaleta. <i>Teoría política en textos literarios, literatura en textos políticos (siglos XII y XIII)</i>	35-42
Lola Badia & Jaume Torró. <i>Curial entre Tristan y Orlando</i>	43-60
Fernando Baños Vallejo. <i>Vidas de santos en manos de nobles: mecenas y coleccionistas</i>	61-76
Claudio Bernardi. <i>Dal teatro del corpo al teatro del testo</i>	77-89
Alfonso Boix Jovaní. <i>Orendel y las crónicas cidianas: la identificación de «Pulle»</i>	91-98
Juan-Carlos Conde. <i>«De cantares un librete»: de nuevo sobre el «Libro de buen amor» como cancionero</i>	99-116
Marcos Cortés Guadarrama. <i>De la transfiguración de Nuestro Señor en el «Flos sanctorum con sus etimologías»</i>	117-128
Alan Deyermond. <i>Dos retratos de Juana de Arco: el «Ditié de Jehanne d’Arc» (1429), de Christine de Pizan y la «Poncella de Francia y sus grandes fechos en armas» (c. 1474-1480?), de Juan de Gamboa</i>	129-139
Antonio Doñas. <i>Glosas de textos y textos que glosan «para mejor entender la materia» (sobre los manuscritos BNM 174 y BNM 17814)</i>	141-148

TABLA DE MATERIAS

Juan Carlos Fernández Pérez. <i>La alegoría en la «Vida de santa Oria» de Gonzalo de Berceo</i>	149-157
Maria do Rosário Ferreira. <i>Entre linhagens e imagens: a escrita do conde de Barcelos</i>	159-167
Jorge García López. <i>Alejandro en el «Duelo de la Virgen»</i>	169-175
Emma Gatland. <i>El nombre como proceso ritual en las vidas de santas</i>	177-183
Juan Gil. <i>La geografía cristiana: simbolismos y mitos</i>	185-208
Rita Braga Gomes. <i>As relações entre cristãos e mouros no «Livro de linhagens» do Conde D. Pedro e algum vocabulário vassálico</i>	209-215
Jaime González Álvarez. <i>La finalidad del «Rimado de Palacio» del canciller Ayala</i>	217-226
Elena González-Blanco García. <i>La disputa del alma y el cuerpo: múltiples versiones de un tema panrománico y unidad cultural en el medievo</i>	227-237
Ioannis Kioridis. <i>La presencia y el papel de los hechos históricos en el «Cantar de mio Cid» y en el «Diyenís Akritis» (Ms. de El Escorial)</i>	239-248
Lucía Lahoz. <i>Las empresas artísticas de Pedro López de Ayala y el «Rimado de Palacio»</i>	249-269
Francesc Massip. <i>El teatro en el otoño medieval: de la puesta en escena a la puesta en texto</i>	271-276
Blas Medina Ávila. <i>El «Laberinto de Fortuna» y la «Coronación del Marqués de Santillana»: dos visiones para un mismo sueño</i>	277-288
Ruth Miguel Franco. <i>El orden del «Epistularium» de Braulio de Zaragoza</i>	289-299
José Carlos Ribeiro Miranda. <i>Do «Liber regum» ao «Livro velho de linhagens»</i>	301-310
José Luis Montiel Domínguez. <i>Afinidades y honduras de la versión crítica de la «Estoria de España» de Alfonso X</i>	311-320
Georgina Olivetto. <i>Juan de Mena, ¿lector de Séneca?</i>	321-329
Ricardo Pichel Gotérrez. <i>La circulación de la materia de Troya en la baja Edad Media y su reflejo en las letras gallegas: aproximación al testimonio de la «Historia Troiana» (BMP 558)</i>	331-345
Javier Rodríguez Molina. <i>Dos lecciones controvertidas del «Poema de mio Cid»: versos 568 y 2864</i>	347-358
Irene Salvo García. <i>La materia ovidiana en la «General estoria» de Alfonso X: problemas metodológicos en el estudio de su recepción</i>	359-369
Pedro Sánchez-Prieto Borja. <i>La tercera parte de la «General estoria» a la luz de la edición íntegra</i>	371-381
Selena Simonatti. <i>Fernão Lopes «traductor» de Pero López de Ayala: Pedro I «el Cruel» de Castilla en la «Crónica de don Pedro»</i>	383-392
Juan Miguel Valero Moreno. <i>Américo Castro: la invención de la tolerancia</i>	393-414

TABLA DE MATERIAS

Isabel Vega Vázquez. <i>En torno a la autoría y datación del «Abecedario anónimo» del «Cancionero de Herberay des Essarts»</i>	415-424
Julio Vélez-Sainz. <i>¿«Reprobatio amoris» o «Reprobatio amoris mundi?»: Alfonso Martínez de Toledo, la tradición misógina gregoriana y la corte de Juan II</i>	425-433
María Inés Zaldívar. <i>La negación que afirma: una posible y parcial lectura de las «Coplas a la muerte de su padre» de Jorge Manrique</i>	435-446

II

RENACIMIENTO Y TEMPRANA MODERNIDAD

Eleonora Arrigoni, Consolación Baranda, Mercedes Fernández Valladares & Ana Vian Herrero. <i>Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico</i>	449-458
Mathilde Baron. <i>Un manuscrito olvidado en el panorama de la historiografía aragonesa: las «Regum aragonum res geste» o «Crónica de Aragón» de Gonzalo García de Santa María</i>	459-466
Roland Béhar. <i>Lecturas y traducciones de Ficino en Castilla bajo Isabel la Católica</i>	467-476
Mercedes Blanco. <i>«Cantastes, Rufo, tan heroicamente»: la batalla de Lepanto y la cuestión del poema heroico</i>	477-512
Álvaro Bustos Táuler. <i>Montesino, Gato y Encina: contemplación y teatralidad de un grupo de villancicos pasionales</i>	513-523
Martín José Ciordia. <i>La búsqueda de la virtud y las mujeres en textos de Poggio Bracciolini</i> ..	525-532
Pedro Luis Críez Garcés. <i>La influencia de la «Celestina» en «La Regenta»</i>	533-545
Paloma Díaz-Mas. <i>La «Boda de negros» de Quevedo en un manuscrito sefardí de Gibraltar</i>	547-556
Natalia Fernández Rodríguez. <i>El «Auto de la conversión de santa Tais» entre dos géneros: hacia los orígenes de la comedia hagiográfica</i>	557-569
Mercedes Fernández Valladares. <i>Hacia una primera adenda a la tipobibliografía burgalesa del siglo XVI: una edición desconocida del «Auto de la Quinta Angustia», un nuevo impresor y otros testimonios de literatura popular impresa</i>	571-586
Luis Galván. <i>Conflicto de códigos de las Ínsulas Dotadas</i>	587-598
Jimena Gamba Corradine. <i>El pastor como «genio-melancólico» arrobado por los furros amoroso y poético: una propuesta de lectura a partir de «La Galatea» de Cervantes</i>	599-606
Paloma Gracia. <i>«Baladro del sabio Merlín» (Sevilla, 1535): una edición en marcha</i>	607-612
Lilith Lee. <i>La trayectoria de un género renacentista: la silva</i>	613-622
Ana María Maldonado Cuns. <i>Noticias biográficas de López Maldonado</i>	623-638
Pedro Martín Baños. <i>Mito y realidad de un viaje iniciático: sobre la estancia de Nebrija en Italia</i>	639-659

TABLA DE MATERIAS

María Martín Gómez. <i>El problema del Renacimiento español en Filosofía</i>	661-668
María del Rosario Martínez Navarro. <i>La literatura anticortesana en la España del Renacimiento: Cristóbal de Castillejo</i>	669-680
Isabel Muguruza Roca. <i>Juan Luis Vives, el «exemplum» y la pedagogía femenina</i>	681-689
Simona Munari. <i>Abindarraez y Jarifa en la prosa italiana y francesa del siglo XVII: traducciones, imitaciones, variantes temáticas</i>	691-701
Iveta Nakládalová. <i>La lectura devota en el Renacimiento</i>	703-710
Laura Puerto Moro. <i>Sobre la «tradición cerrada» del primitivo teatro profano: del «Jeu de Robin et Marion» a Juan del Encina o Lucas Fernández</i>	711-720
María del Pilar Puig Mares. <i>La crítica al rey en Lope de Vega (con calas en los prelopistas y en el Barroco)</i>	721-733
Rocío Rodríguez Ferrer. <i>Una cristología poética a la luz de las artes plásticas: el «Retablo de la vida de Cristo» de Juan de Padilla, el Cartujano</i>	735-742
Javier San José Lera. <i>La traducción poética de los salmos en el Renacimiento: propuesta de método</i>	743-752
Sara Sánchez Bellido. <i>El sistema de relaciones en el ciclo celestinesco: el caso de la «Segunda Celestina» y la «Tragedia Policiana»</i>	753-762
María Sánchez Pérez. <i>Un nuevo caso de reescritura y relectura en los Siglos de Oro</i>	763-773
Hitomi Toyohara. <i>El «Lazarillo» de Camilo José Cela</i>	775-781
María Cecilia Trujillo Maza. <i>Los usos y gustos literarios de la aristocracia femenina a finales del siglo XVI</i>	783-791
Xavier Tubau. <i>Lenguaje jurídico en los diálogos de Alfonso de Valdés</i>	793-801
Ana Vian Herrero. <i>«Graçia y dulçura de la buena conversación de los hombres»: opiniones y voluntad de estilo de los defensores hispánicos del «volgare» en diálogo (siglos XV a XVII)</i> ..	803-840
Lara Vilà. <i>Los Virgilio ilustrados en la época de la imprenta: la edición de Sebastian Brandt</i> ..	841-851
ÍNDICE ONOMÁSTICO.....	853-876
COLOFÓN.....	877

LA DISPUTA DEL ALMA Y EL CUERPO:
MÚLTIPLES VERSIONES DE UN TEMA PANROMÁNICO
Y UNIDAD CULTURAL EN EL MEDIEVO

ELENA GONZÁLEZ-BLANCO GARCÍA
Universidad de Alcalá

NOS ENCONTRAMOS ANTE uno de los poemas de debate más conocidos y difundidos por toda la Romania. Este tipo de textos se engarza dentro de una larga tradición de origen latino y mediolatino, en la que la *altercatio* clásica y la *disputatio* escolástica se toman como moldes para enmarcar y difundir ideas.

Aunque la palabra *anima* existía ya en latín, será en el siglo XII cuando comience a profundizarse sobre el concepto de alma, que quedará definido bajo el papa Inocencio III, en el IV Concilio de Letrán, en el año 1215, donde, tratando de la creación y de la redención, se dice que el hombre está «compuesto de alma racional y carne humana»¹. Estas doctrinas, definidas a comienzos del siglo XIII, serán una ventana para asomarnos al ambiente cultural del siglo XII, en el que las teorías, conceptos y reflexiones acerca del alma y el cuerpo no cesan, y siguen siendo un centro de interés que se remonta al menos a san Agustín y continúan en actualidad creciente en tiempos de Juan de Salisbury².

En este ambiente de didactismo, reflexión filosófica y preocupación religiosa surge el tema del debate entre el alma y el cuerpo y se difunde por todas las literaturas europeas, llegando también a la española. Como acertadamente señala Franchini: «Los exponentes hispánicos no constituyen sino una rama pequeña de una inmensa tradición que abarcaba toda la Europa cristiana»³. Sobre nuestro poema castellano medieval del debate entre el alma y el cuerpo se han realizado interesantes estudios⁴, así como sobre el resto de los textos que tratan el tema. Por otro lado, existen algunos trabajos clásicos de carácter

1. Cap. I, «De la fe católica» Denzinger 1997, 154.

2. Bainvel 1903, col. 1005.

3. Franchini 2005, 269.

4. Ejemplo de ello tenemos en el reciente trabajo de Franchini 2001.

comparativo en determinadas lenguas⁵, pero carecemos de un análisis profundo del conjunto que nos permita ubicar nuestros textos castellanos dentro de un contexto panrománico que los contextualice. En este trabajo realizaremos un recorrido a través de las diferentes versiones que recogen el debate entre el alma y el cuerpo para ponerlas, finalmente, en relación con los testimonios castellanos que sobre dicho tema se conservan y tratar de reubicar estos dentro de nuestras taxonomías literarias tradicionales.

Pasemos, en primer lugar, a analizar brevemente la presencia del tema en la literatura mediolatina. Cronológicamente, antes de la aparición de los poemas de debate entre el alma y el cuerpo, encontramos textos en que el alma aparece hablando sola, como sucede en algunas homilias⁶. Nosotros nos centraremos, sin embargo, en los textos dialogados en los que alma y cuerpo se intercalan a modo de dos interlocutores.

El poema latino más conocido, que se ha considerado origen y modelo inmediato de la mayor parte de las versiones vernáculas que conocemos, es la *Visio Philiberti*, que se conserva al menos en 160 manuscritos⁷ dispersos por toda la Rumania⁸. De este texto, compuesto en estrofas goliárdicas, se conocen dos versiones principales: una, cuyo incipit reza: «Noctis sub silentio tempore brumali», que fue editada por primera vez por Thomas Wright⁹, y la otra, que comienza con «Vir quidam exstiterat dudum heremita», editada por Edélstand du Ménil¹⁰.

Aunque la *Visio* se consideraba tradicionalmente el texto más importante que había servido como antecedente a las versiones vernáculas, con posterioridad se descubrió otro poema, al que se ha denominado *Royal Debate*, cuyo incipit es «Nuper huiuscemodi uisionem somnii». Consta de 2544 versos en pareados monorrimos heptasilábicos, y parece ser la fuente del conocido poema francés *Un samedi par nuit*, una homilía noruega, e incluso se ha relacionado con el debate medieval castellano¹¹. Su datación se sitúa entre 1098 y finales del siglo XII.

Menos conocidos son otros textos, como la *Altercacio carnis et spiritus*¹², disputa que se distribuye en 9 discursos pronunciados por cada uno de los combatientes, de 9 versos cada uno; el poema en versos elegíacos que comienza «Cogis me litem describere spiritualementem»¹³; y un poema en que los contrincantes son figuras humanas: un hombre carnal y otro espiritual, cuyo incipit reza: «Mundi dum florem magnum mihi dantis honorem»¹⁴. Tampoco hemos de olvidar la *Altercacio animæ et corporis* de Felipe el Canciller (m. 1236),

5. Como el de Kleinert 1880.

6. Como en el libro de Vercelli (Förster 1932), o las recogidas en el trabajo de Allison 1927, 104, entre las que destacan dos homilias en prosa procedentes de manuscritos de la Biblioteca Bodleiana de Oxford y de la Cambridge University Library.

7. En 1920, Hans Walther publicó la existencia de 131 manuscritos, a los que hoy día pueden añadirse al menos 35 más (Cartlidge 2006, 24-45).

8. Bossy también se ocupó de su enumeración y estudio (Bossy 1976, 145).

9. Wright 1968, 95-106.

10. Du Ménil 1969, 217-230.

11. Heningham 1939.

12. Cuyo incipit es: «O Caro, cara vilitas».

13. Wilmart 1939, 192-209.

14. Walther 1920, 216-218.

recogido en los *Analecta Hymnica*¹⁵. Dicho autor escribió además otros dos debates dialogados, la *Altercatio cordis et oculi*¹⁶, y la *Disputatio membrorum*¹⁷.

El abanico de versiones romances que recogen el tema del debate entre el alma y el cuerpo se presenta amplísimo en toda Europa¹⁸, extendiéndose hasta territorios germanos, anglófonos, noruegos e incluso rusos.

Comenzaremos el recorrido por nuestro país vecino. Aunque el tema del alma y el cuerpo había aparecido puntualmente en algunas homilias y sermones, como el titulado *Li ver del juise*, será a finales del siglo XII¹⁹ cuando surja en Francia la primera versión del poema de debate como tal. Su primera versión será un texto anglonormando conocido por su incipit: *Un samedi par nuit*²⁰, compuesto en pareados hexasilábicos, que parece ser el origen del poema castellano medieval que conservamos²¹. Los investigadores han querido ver en este texto la fuente de otras obras europeas, aunque se discute si una de las primeras versiones inglesas pudo encontrarse en la base del texto francés²².

De los siglos XIII y XIV conservamos varios poemas: uno de comienzos del siglo XIII que deriva de la *Visio Philiberti* latina, consta de 65 estrofas que mezclan octosílabos y tetrasílabos (8a 8a 4b 8c 8c 4b)²³; otro en 88 tetrásticos monorrimos de alejandrinos al que nos referiremos al final de este trabajo²⁴; un poema de 240 versos en el que solamente habla el alma y comienza todas las estrofas por *corps*²⁵; y una versión atribuida a Perrin la Tour de 204 versos octosilábicos en estrofas que siguen el esquema 2 x aab, 2 x bba²⁶.

Además de estos textos, el tema se repite en una obra de teatro moralizante del siglo XV, titulada *L'Homme Juste et l'Homme Mondain*, en cuyo final aparece una versión del debate del alma y el cuerpo, que había pasado desapercibida a la mayor parte de los investigadores, pero fue señalada por Houle²⁷. También integrada en una obra más amplia se encuentra el *Pèlerinage de l'âme* de Guillaume de Diguleville (siglo XIII). Contamos, además, con una versión provenzal de la *Visio*²⁸, en prosa, que reproduce fielmente la cuarta versión latina. La pervivencia del tema se extiende más allá del medievo. Como señala Mary

15. Dreves & Blume 1886-1922, XXI, 115-116.

16. Dreves & Blume 1886-1922, XXI, 114-115.

17. Dreves & Blume 1886-1922, XXI, 116-117.

18. Sobre el papel de la transmisión de la *visio* en el debate véanse los estudios de Kleinert 1880, Bruce 1890, 356-369, Batiouchkof 1974, 1-53 y 513-578 y Palmer 1992.

19. Varnhagen 1889, 115-196. Realiza su edición basándose en los 5 manuscritos en que se conserva el poema.

20. También llamado *Desputeison del cors et de l'ame*. El texto fue editado por Wright en 1841 (= 1968, 321), y posteriormente por Varnhagen 1889, 113-196.

21. La relación entre ambos textos ha sido estudiada por Solalinde 1933, 196-207, Alcina 1922, 513-522 y Kraemer 1956. Recientemente ha vuelto sobre el tema en su tesis doctoral Pérez de Baker 2004.

22. Estas suposiciones, realizadas principalmente por Gaston Paris, se encuentran recogidas con detalle en el trabajo de Batiouchkof 1974, 1-53 y 513-578.

23. El texto, conocido como *Desputeison de l'ame et du corps* fue editado por Kleinert 1880, 51. Suele comenzar con el verso: «Le mois de mai en un beau pré» o «Si cum jeo ju en un lit».

24. Denominado *Desputoison* (ou *Miroir*) *de l'ame et du corps*, fue editado por Stengel 1880, 74-80.

25. El *Dit du corps*, o *Du corps et de l'ame*, cuyo incipit reza: «Corps, en toi n'a point de savoir», fue editado por Bartsch & Horning 1887, 547-554.

26. Bajo el título de *Li despisemens du cors*, con incipit: «Pitiés de moi premierement», fue editada por Langfors 1911, 566-570.

27. Houle 1979, 356-369.

28. Bartsch 1856, 310-313 y Fauriel 1847, 260-262.

Eleanor²⁹, puede trazarse un recorrido a través de la literatura francesa, desde Baudelaire hasta Valéry en el que el debate entre el alma y el cuerpo se hace patente a través de los diferentes autores.

En español conservamos restos muy antiguos de la presencia de este tema. Conocido como *Disputa del Alma y el Cuerpo*, encontramos un poema incompleto³⁰, copiado en un manuscrito de 1201 del Monasterio de San Salvador de Oña. El texto, en hexasílabos irregulares con rima en pareados³¹, parece datar del siglo XII y fue editado, en primer lugar, por Menéndez Pidal³². Se trata de una traducción más o menos adaptada del poema francés *Un samedi par nuit*.

Además de la versión poética ya señalada, el tema reaparece en varios textos menos conocidos, cuyo testimonio se ha ocupado de estudiar Víctor Infantes³³. Entre ellos se encuentran un texto en prosa del XIV³⁴ y cuatro versiones que arrancan de comienzos del XV y se prolongan en la centuria siguiente: *Revelación de un hermitaño*, textos presentes en algunos manuscritos parisinos³⁵ y los incunables del *Tractado del cuerpo e de la ánima*³⁶, así como varias impresiones posteriores en pliegos sueltos. También Enzo Franchini ha resaltado recientemente la importancia de varias de estas versiones³⁷. Por su parte, Miriam Sugarmon³⁸ recoge un debate hebreo (*Tokehā*) del mismo tema escrito por un judío de Gerona en el siglo XII, y el texto en prosa de la *Visión de Filiberto*.

En italiano también existen varias versiones del Duecento y el Trecento, algunas poco conocidas, como la toscana en tetrásticos monorrimos de alejandrinos³⁹ o la picarda⁴⁰. El tema, además, se repite en tres de las *Laude* de Jacopone da Todi: la número 7 (*Audite una'ntenzone*) en tetrásticos de alejandrinos, sobre la que al final de este trabajo volveremos, la *Lauda* que versa sobre el día del juicio, cuyo íncipit es «O corpo en facedato», y la conocida como *tenzone fra il vivo e il morto* «quando t'alegri», tema que estudian en profundidad Guerrieri Crocetti en *L'antica poesia abruzzese*⁴¹. El tema también se presenta, en cierta manera, en el *Primo Sermone* de Ugucione da Lodi, poema en alejandrinos que recoge una serie de motivos que muestran la preocupación por la muerte y el debate entre el alma y el cuerpo. Para completar el panorama no podemos olvidar el poema del lombardo Bonvesin da la Riva titulado *De anima cum corpore*, en tetrásticos de alejandrinos monorrimos. Encontramos, además, una versión toscana que es prácticamente una traducción

29. Eleanor 1960, 192-197.

30. Cuyo íncipit reza: «Si queredes oír l lo que vos quiero decir».

31. La métrica del fragmento de Oña causa divergencias entre los editores: la mayoría prefieren disponer los versos a modo de alejandrinos con rima interna siguiendo los pasos de Menéndez Pidal, mientras que a otros (Franchini, Solalinde, Octavio de Toledo), les parece más plausible una organización en versos cortos pareados, siguiendo al metro que triunfaba allende los Pirineos.

32. Menéndez Pidal 1900, 451-453.

33. Infantes 1980, 1090-1091.

34. Edición de Octavio de Toledo 1878, 60-62.

35. Publicados en la mencionada edición de Kraemer 1956.

36. Editada por Jones 1963. Esta versión será recreada por López de Meta en 1515-1520.

37. Franchini 2001.

38. Sugarmon 1967.

39. Editada por Da Bartholomaeis 1928.

40. Editada por Liborio 1973, 105-145.

41. Guerrieri Crocetti 1914, 31.

de la *Visio Philiberti latina*. Esta obra es la única escrita en tetrásticos monorrimos de alejandrinos que se conoce en dicha región.

La presencia del debate entre el alma y el cuerpo tuvo también un importante papel en otras lenguas europeas. En inglés, el fenómeno fue especialmente notable y temprano, pues el primero de los textos conservados, un poema anglonormando, data del siglo X, hasta tal punto que llegó a pensarse que las versiones inglesas se encontraban en el origen del resto de los textos⁴². El número de testimonios en esta lengua es, además, importante, y comienza desde una fecha muy temprana en varias homilías. Principalmente conservamos tres redacciones en verso y una en prosa⁴³. Batiouchkof⁴⁴ señala, además, la existencia de una interesante redacción en verso que mezcla inglés y francés. El interés de los críticos por estas obras no ha cesado, y se han acometido estudios desde muy distintos ámbitos⁴⁵.

Al igual que sucede en la literatura francesa, el tema pervive más allá de la Edad Media en tierras anglófonas, pues en el siglo XV encontramos una obra de teatro moral del siglo XV de 3649 versos, *The Castell of Perseverance*, que contiene un debate entre el alma y el cuerpo. Del siglo XVII, Bossy menciona también varios poemas de Andrew Marvell, con el mismo tema del debate «A dialogue between the soul and body» y «A Dialogue Between the Resolved Soul and Created Pleasure»⁴⁶.

El tema se extiende hasta tierras germanas, donde se conservan varias versiones⁴⁷. Una en prosa y otra en verso titulada *Dit buech seit von dem entpridden mann*⁴⁸. Lievens⁴⁹, por su parte, nos ofrece el estudio de una versión holandesa del poema, y Heesch⁵⁰ de otra en holandés medio. El alcance de nuestro estudio no pretende abarcar más de las noticias que hemos ofrecido, pero no podemos dejar de mencionar la existencia de más versiones significativas, como la versión en antiguo escandinavo⁵¹ o en ruso.

Tras esta sucinta panorámica, nuestro objetivo no es otro que el de poner en relación los textos con la poesía narrativa castellana de los siglos XIII y XIV, para acometer su estudio desde un punto de vista global e integrado en el marco de una poesía narrativa panrománica propia de la mentalidad común caracterizadora del Medievo.

El análisis de los poemas castellanos del Medievo se ha visto fuertemente condicionado por las dicotomías de la crítica, que tradicionalmente ha estudiado nuestra poesía medieval bajo las categorías de *mester de clerecía* y *mester de juglaría*. La mayor parte de poemas de tipo narrativo compuestos durante los siglos XIII y XIV se ajustan a los moldes métricos de la cuaderna vía, y han sido estudiados generalmente de forma conjunta, bajo el marbete de

42. Las versiones del debate son muy frecuentes en la antigua literatura inglesa, tanto en formas homiléticas, como poéticas. Buena nota de ellas ofrecen, entre otros Willard 1935, 957-983 y Ackerman 1962, 541-565. La riqueza de testimonios en tierras británicas hizo plantear que el origen del poema pudiera ser inglés (Kleinert 1880), aunque dicha hipótesis parece hoy descartable.

43. Las versiones inglesas han sido estudiadas por Brandes 1883 y Brent 2001, 1-18.

44. Batiouchkof 1974, 1-53 y 513-578.

45. Por ejemplo, Ackerman 1962, 541-565 pone en relación una versión inglesa del poema con la cristianidad medieval y la mentalidad de la época, buscando elementos comunes con los sermones y otros aspectos.

46. Bossy 1976, 144-163.

47. La noticia nos la ofrece Brandes 1883.

48. Conservada en un manuscrito del siglo XIII y editada por Karajan 1846.

49. Lievens 1995, 260-288 y 1997, 336-348.

50. Heesch 1884.

51. Estudiado por Widding 1979, 272-289.

mester de clerecía. Sin embargo, no podemos olvidar que hay una serie de poemas, compuestos en otros metros, como el pareado narrativo, que han quedado fuera de la clasificación, como es el caso de nuestro debate medieval del alma y el cuerpo. Por su temática, contexto, finalidad y estilo, nuestro poema comparte muchas de sus características con los textos castellanos del mester de clerecía, relación que ha sido puesta de relieve por investigadores como Enzo Franchini, que se ocupa de estudiar las huellas de la literatura de debate en obras tan conocidas como el *Libro de Alexandre* o los poemas de Gonzalo de Berceo⁵².

Nuestra propuesta es que hemos de entender, por lo tanto, el concepto de *mester de clerecía* en un sentido más amplio, siguiendo las propuestas de investigadores como Julian Weiss, Ángel Gómez Moreno o Georges Cirot, que sea casi equiparable al concepto de «poesía narrativa»⁵³ e incluya otros poemas coetáneos y de temática e intenciones muy similares a los de la cuaderna, como es el poema medieval castellano del debate del alma y el cuerpo, otros poemas de debate, u otros textos, compuestos en español, en latín, o en otras lenguas romances. Por tanto, no debería de separarse nuestro poema de debate del resto de obras que tradicionalmente se categorizan bajo la etiqueta de *mester de clerecía*, por el mero hecho de no estar compuesto en cuaderna vía, ya que si levantamos la mirada hacia el contexto paneuropeo y panrománico, encontramos una gran parte de testimonios de debate entre el alma y el cuerpo que están compuestos en tetrásticos monorrimos de versos alejandrinos. El concepto de *mester* ha de ser, pues, unitivo y no uniforme, como apuntaba Barcia, y presentar «unidad en una variedad orquestada».

Para ilustrar esta idea de poesía narrativa de carácter panrománico, recogemos a continuación algunos ejemplos con breves fragmentos de varios de los testimonios romances de los siglos XIII y XIV que acabamos de describir, compuestos en tetrásticos monorrimos de versos alejandrinos (metro de nuestra cuaderna vía). En primer lugar tenemos el poema francés *Du cors et de l'âme*, anónimo en 83 estrofas que data del siglo XIV y aparece recogido en 5 manuscritos. Procedente de la Península Itálica y fechado en la segunda mitad del siglo XIII recogemos el poema de 532 versos de Bonvesin *De anima cum corpore*. También de la segunda mitad del siglo XIII es esta *Lauda* de Jacopone da Todi de 90 versos, que presentan el último verso siempre con la misma rima en forma zejelesca, *Audite una'n-tenzone ch'è'nfra l'anema e'l corpo*⁵⁴. Nuestro último ejemplo es la versión toscana de la *Visio Philiberti*, de 336 versos, que data del siglo XIV.

Podríamos argüir que este tipo de poemas de debate son diferentes a los textos tradicionalmente incluidos en nuestro mester de clerecía por presentarse en forma dialogada, de debate, o tal vez por utilizar un tipo de expresiones más coloquiales que la cuidada lengua de Berceo. Sin embargo, dentro del propio mester de clerecía, ¿qué dos textos son iguales? ¿no hay acaso mayor similitud entre nuestro *Debate del alma y el cuerpo* y los *Signos que aparecerán antes del Juicio* o el *Libro de Miseria de Omne*; que entre el *Libro del Buen Amor* y la *Vida de santo Domingo de Silos*? ¿No están muchos de los textos

52. Franchini 2005, 269-287.

53. En su sentido más amplio de poesía no lírica.

54. Y todos los poemas que en general siguen el esquema del tetrástico se introducen de esta misma forma en las *Laudes*.

LA DISPUTA DEL ALMA Y EL CUERPO

italianos y franceses de debate del alma y el cuerpo compuestos también en cuaderna vía?
¿Por qué, entonces, hemos de considerarlos en literatura española como si se tratase de
dos universos diferentes?

TEXTOS⁵⁵

1. *Du cors et de l'ame* (poema francés del siglo XIV)⁵⁶

Une grant vision est en ce livre escripte;
Jadis fut revelée à Dam Philehert l'hermite,
Qui fut si très preudhom et de si grand merite
4 Qu'oncques par luy ne fut faulce parolle dicte

Il estoit grant au siècle de grant extraction;
Mais pour fuyr le monde et sa deception,
A luy fut revelée la dicte vision;
8 Tantost devint hermite en grant devocion.

Par nuyt, quant le corps dort et l'ame souvent veille,
Advint à ce preudhom une très grand merveille:
Car il vit un corps mort murmurant à son oreille,
12 Et l'ame, d'aulture part, qui du corps se merveille.

2. *De Anima cum Corpore* de Bonvesin da la Riva (siglo XII)⁵⁷

Quiloga incontra l'anima si parla'l Crëator,
E dis: «Oì sposa mia, per ki purism' amor
Eo vin da ce in terra a sostenir dolor,
4 A sostenir iniuria e mort con grand dexnor;

Tu, spossa mia dulcissima, guarda no'm fá dexnor,
No fa' fal contra mi, sta' ferma il me' amor
E saviament te reze, k'eo sont lo to signor,
8 E sí poi aspegiar grand ben e grand honor.

Guarda no t met in forza de l'inimig ravax,
ke tu no sii tradhia il man del Satanax.
se tu ste' meg in sema, se tu fe' zo ke'm plax,
12 A temp te menaró o è dolzor verax».

3. *Lauda* de Jacopone da Todi (siglo XIV, número 7)⁵⁸

Audite una 'ntenzione, ch'è 'nfra l'anema e 'l corpo;
bataglia dura troppo fine a lo consumare!

55. Recogemos las tres primeras estrofas de cada poema.

56. Edición de Le Duc 1854.

57. Edición de Contini 1941.

58. Edición de Mancini 1974.

L'anema dice al corpo: «Facciamo penetenza,
 4 ché pozzamo fugire quella grave sentenza
 e guadagnim la gloria, ch'è de tanta placenza;
 portimo onne gravenza con delettoso amare».

Lo corpo dice: «Tùrbone d'esto che t'odo dire;
 8 nutrito so' en delicii, non lo porria patere;
 lo celebr'αιο debele, porria tosto 'mpazzire;
 fugi cotal pensieri, mai non me ne parlare».

«Sozzo, malvascio corpo, lussurioso e 'ngordo,
 12 ad onne mea salute sempre te trovo sordo;
 sostiene lo fragello d'esto nodoso cordo,
 emprend'esto descordo, cà 'n t'è ci òpo a danzare!»

4. Versión toscana de la *Visio Philiberti*⁵⁹ (siglo XIV)

Di notte sub silentio et tempore vernale,
 Dato in alchun modo a sompno spiritale,
 Il Corpo senza vitio et Spiritu vitale
 4 Vide visione di sé in forma tale.

Cominciando a dormire, di veglar gl'increscea;
 Et eccho alchuno Spiritu dinanzi a llui usciva.
 Del preducto Corpo, che di vitii pieno era,
 8 Et con molte lagrime i pecchati piangeva.

Allato al Corpo stecte lo Spirito piagnendo,
 E con grande dolore a llui parlò dicendo:
 «O Carne mia misera che morta sta' giacendo,
 12 La qual cotanto il mondo exaltò aricchendo,

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Ackerman, Robert W., «The Debate of the Body and the Soul and Parochial Christianity», *Speculum*, 37, (1962), págs. 541-565.
 Alcina, Juan F., «Un fragmento de la Visio Philiberti y la tradición del *Diálogo del alma y el cuerpo*», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 40.1 (1992), págs. 513-522.
 Allison, Tempe E., «On the Body and Soul Legend», *Modern Language Notes*, 42 (1927), págs. 102-106.
 Bainvel, J., «Âme», en Alfred Vacant & Eugène Mangenot, eds., *Dictionnaire de Theologie Catholique*, I, París: Letouzey et Ané, 1903.
 Bartsch, Karl, *Denkmäler der provenzalischen Litteratur*, Stuttgart: Litterarischer Verein, 1856.
 Bartsch, Karl & Adolf Horning, *La langue et la littérature françaises depuis le IXème siècle jusqu'au XIVème siècle*, París: Maisonneuve & C. Leclerc, 1887.

59. Edición de De Bartholomaeis 1928, 288-309.

- Batiouchkof, Théodor, «Le débat de l'âme et du corps», *Romania*, 20 (1974), págs. 1-53 & 513-578 (edición original de 1891).
- Bossy, Michel-André, «Medieval Debates of Body and Soul», *Comparative Literature*, 28 (1976), págs. 144-163.
- Brandes, Herman, *Über die Quellen der mitttelenglischen Paulus-vision*, Halle, [s.n.], 1883.
- Brent, J. Justin, «From Address to Debate: Generic Considerations in the Debate between Body and Soul», *Comitatus: A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 32 (2001), págs. 1-18.
- Bruce, J. D., «A Contribution to the Study of 'The Body and the Soul': Poems in English», *Modern Language Notes*, 5 (1890), págs. 193-201.
- Cartlidge, Neil, «In the Silence of a Midwinter Night: A Re-Evaluation of the *Visio Philiberti*», *Medium Aevum*, 75 (2006), págs. 24-45.
- Contini, Gianfranco, *Bonvesin da la Riva. Opere Volgari*, Roma: Presso la Società Filologica Romana, 1941.
- Cosacchi, Stephan, *Makabertanz: der Totentanz in Kunst, Poesie und Brauchtum des Mittelalters*, Meisenheim am Glan: A. Hain, 1965.
- Dreves, Guido Maria, & Clemens Blume, eds., *Analecta Hymnica Medii Aevi*, Leipzig: Fues's Verlag (R. Reisland), 1886-1920.
- De Bartholomaeis, Vincenzo, «Due testi latini e una versione toscana della *Visio Philiberti*», *Studi Medievali*, 7 (1928), págs. 288-309.
- Denzinger, Heinrich, *El magisterio de la Iglesia*, Barcelona: Herder, 1997 (5ª reimpresión de la edición de 1955).
- Du Méril, Edélestand, *Poésies populaires latines antérieures au douzième siècle*, Bolonia: Forni Editore, 1969 (original de 1843).
- Eleanor, Mother Mary, «The Debate of the Body and Soul», *Renascence*, 12 (1960), págs. 192-197.
- Fauriel, Claude Charles, *Histoire de la poésie provençale*, París: J. Labitte, 1846.
- Ferguson, Mary Howard, *The Debate between the Body and the Soul: A Study in the Relationship between Form and Content*, tesis doctoral, Ohio State University, 1966.
- Fernández-Corugedo, S. G., «Editing the Debate of the Body and the Soul: The Basic Materials», *SELL: Studies in English Language and Linguistics*, 1 (1999), págs. 89-106.
- Förster, Max, ed., *Vercelli book. Die Vercelli-homilien zum ersten male hrsg. von Max Förster*, Hamburgo: H. Grand, 1932.
- Franchini, Enzo, *Los debates literarios en la Edad Media*, Madrid: Ediciones Laberinto, 2001.
- , «Gonzalo de Berceo y los debates medievales», en Mercedes Pampín Barral & Carmen Parrilla García, coord., *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, A Coruña, 18-22 de septiembre de 2001*, Noia, Toxosoutos, 2005, vol. 2, págs. 269-287.
- Gragnotati, Manuele, *Experiencing the Afterlife: Soul and Body in Dante and Medieval Culture*, Notre Dame, Indiana: University of Notre Dame Press, 2005.
- Guerrieri Crocetti, Camillo, *L'Antica poesia abruzzese*, Cerchio: A. Polla, 1986 (reimpresión de la edición de Lanciano: Carabba, 1914).
- Heesch, Gustav, *Über Sprache und Versbau des halbsächsischen Gedichts: «Debate of the Body and the Soul»*, Bergedorf, 1884.
- Heningham, Eleanor Kellog, *An Early Latin Debate of the Body and Soul, Preserved in Manuscript Royal 7 A III in the British Museum*, Nueva York, 1939.
- Houle, P. J., «An Unknown Version of the Debate of the Body and Soul», *Aevum*, 53 (1979), págs. 356-369.

- Infantes de Miguel, Víctor, «La transmisión literaria de *La Disputa del alma y el cuerpo*», en *Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Roma: Bulzoni, 1982, págs. 1090-1091.
- Jones, Cyril A., «Algunas versiones más del *Debate entre el cuerpo y el alma*», *Studi Ispanici*, 6 (1963), págs. 110-134.
- Karajan, Theodor Georg von, *Deutsche Sprach-Denkmale des zwölften Jahrhunderts*, Viena: Braumüller, 1846.
- Kleinert, Gustav, *Über den Streit zwischen Leib und Seele*, Halle, 1880.
- Kraemer, Erik, *Dos versiones castellanas de la «Disputa del alma y el cuerpo» del siglo XIV*, Helsinki, 1956.
- Langfors, Arthur, «Li Despisemens du Cors», *Romania*, 40 (1911), págs. 566-570.
- Le Duc, Viollet, Anatole de Montaiglon, y Pierre Jannet, eds., *Ancien Théâtre François; ou Collection des ouvrages dramatiques les plus remarquables depuis les Mystères jusqu'à Corneille*, París: P. Jannet, 1854.
- Liborio, Mariantonia, «Una versione piccarda inedita della *Visio Philiberti*», *Cultura Neolatina*, 33 (1973), págs. 105-145.
- Lievens, Robrecht, «Een derde Middelnederlandse berijming van de *Visio Philiberti*», *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde*, 113.4 (1997), págs. 336-48.
- , «Een vertaling van de *Visio Philiberti*», *Ons Geestelijk Erf: Driemaandelijks Tijdschrift voor de Geschiedenis van de Vroomheid in de Nederlanden*, 69, 3 (septiembre de 1995), págs. 260-288.
- Mancini, Franco, ed., Jacopone da Todi, *Laude*, Bari: Laterza, 1974.
- Menéndez Pidal, Ramón, «Disputa del alma y el cuerpo», *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 4 (1900), págs. 451-453.
- Nicholson, Peter, «Two Gaps in Gardner's Translation of *The Debate of Body and Soul*», *Studies in Medieval & Renaissance Teaching*, 16.2 (1989), págs. 3-6.
- Octavio de Toledo, J. M., «Disputa del alma y el cuerpo», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 2 (1878), págs. 60-62.
- Palmer, Nigel F., «Seele und Leib», en *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon*, VIII, Berlín & Nueva York, 1992, cols. 1022-1025.
- Pérez de Baker, Ofelia, *La disputa del alma y el cuerpo. Sus congéneres y su origen*, Michigan: Ann Arbor, 2004.
- Perkins, Barbara P. M., *The Desputisoun Bitwen The Bodi and The Soule: Edited from the Auchinleck Manuscript*, tesis doctoral, University of Pennsylvania, 1973.
- Saver, Hans, «A Verbal Echo from *Pe Desputisoun bitwen þe Bodi and þe Soule in The Good Knight and His Jealous Wife*», *Notes and Queries*, 32 (diciembre de 1985), págs. 449-451.
- Solalinde, Antonio G., «La disputa del alma y el cuerpo: comparación con su original Francés», *Hispanic Review*, 1 (1933), págs. 196-207.
- Stengel, Edmond, «Desputaison de l'ame et du corps», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 4 (1880), págs. 74-80.
- Sugarmon, Miriam De Costa, *The Debate Between the Body and the Soul in Spanish Medieval Literature*, tesis doctoral, John Hopkins University, 1967.
- Tristram, Philippa, *Figures of Life and Death in Middle English Literature*, Nueva York: New York University Press, 1976.
- Varnhagen, Hermann, «Das altfranzösische Gedicht *Un. samedi par nuit*», *Erlanger Beiträge zur englischen Philologie*, 1 (1889), págs. 115-196.

LA DISPUTA DEL ALMA Y EL CUERPO

- Walther, Hans, *Das Streitgedicht in der Lateinischen Literatur des Mittelalters, Quellen und Untersuchungen zur lateinischen Philologie des Mittelalters*, Munich: C. H. Beck, 1920.
- Widding, Ole, «A Debate of the Body and the Soul in Old Norse Literature», *Medieval Studies*, 21 (1959), págs. 272-289.
- Willard, R., «The Address of the Soul to the Body», *PLMA*, 50 (1935), págs. 957-983.
- Wilmart, A., «Un Grand débat de l'ame et du corps en vers élégiaques», *Studi Medievali*, Nuova Serie, 12 (1939), págs. 192-209.
- Wright, Thomas, *The Latin poems commonly attributed to Walter Mapes*, Hildesheim: G. Olms, 1968 (original de 1841).